## Густав Малер

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Lieder aus "Des Knaben Wunderhorn" –Песни из "Волшебного рога мальчика" Перевод Елены Калининой 1. «Der Schildwache Nachtlied» – «Ночная песня стражника»  |  |  | | --- | --- | | "Ich kann und mag nicht fröhlich sein;  Wenn alle Leute schlafen,  So muß ich wachen,  Muß traurig sein."  "Ach Knabe, du sollst nicht traurig sein,  Will deiner warten,  Im Rosengarten,  Im grünen Klee."  "Zum grünen Klee, da komm ich nicht,  zum Waffengarten  Voll Helleparten  Bin ich gestellt."  "Stehst du im Feld, so helf dir Gott,  An Gottes Segen  Ist alles gelegen,  Wer's glauben tut."  "Wer's glauben tut, ist weit davon,  Er ist ein König,  Er ist ein Kaiser,  Er führt den Krieg."  Halt! Wer da? Rund!  Bleib' mir vom Leib!  Wer sang es hier? Wer sang zur Stund'?  Verlorne Feldwacht  Sang es um Mitternacht.  Mitternacht! Feldwacht! | Я могу и умею не быть весёлым!  Когда все спят,  Я должен так стоять, да, стоять!  Я должен быть печален!  Милый мальчик, не нужно печалиться!  Тебя я буду ждать  в розовом саду,  на зеленом лугу.  Мне не попасть на зелен луг!  Вот арсенал,  полон алебард,  здесь мне стоять!  Стоишь ты в поле, помоги тебе Бог!  В воле Господней  все мы сегодня!  Каждый, кто верит, с ним!  Каждый, кто верит, так далеко.  А он король!  Он император!  Он управляет войной!  Стой! Кто идет! Патруль!  Отсюда прочь!  Что здесь за песня? Кто пел сейчас?  Одинокий дозорный  Пел полночью чёрной!  Полночь! Полночь! Дозор! |  2. «Verlorne müh'!» – «Напрасные старания»  |  |  | | --- | --- | | **Sie**  Büble, wir wollen außre gehe!  Wollen wir? Unsere Lämmer besehe?  Komm', lieb's Büberle,  komm', ich bitt'!  **Er**  Närrisches Dinterle,  ich geh dir holt nit!  **Sie**  Willst vielleicht ä bissel nasche?  Hol' dir was aus meiner Tasch'!  Hol', lieb's Büberle,  hol', ich bitt'!  **Er**  Närrisches Dinterle,  ich nasch' dir holt nit!  **Sie**  Gelt, ich soll mein Herz dir schenke!?  Immer willst an mich gedenke!?  Nimm's! Lieb's Büberle!  Nimm's, ich bitt'!  **Er**  Närrisches Dinterle,  ich mag es holt nit! | **Она:**  Мальчик, мальчик, пойдём погулять!  Пойдем? Будем наших овечек искать!  Давай, идём, милый мальчик,  идём, прошу!  **Он:**  Вздорная девчонка,  не люблю тебя!  **Она:**  Может, ты хочешь что-нибудь съесть?  Возьми, что в котомке у меня есть.  Возьми, милый мальчик,  возьми, прошу!  **Он:**  Вздорная девчонка,  не возьму еду!  **Она:**  Тогда моё сердце, вот оно для тебя!  Будешь ли помнить ты меня?!  Возьми его, милый мальчик,  возьми, прошу!  **Он:**  Вздорная девчонка,  не хочу его! |  3. «Trost im Unglück» – «Утешение в несчастье»  |  |  | | --- | --- | | ***Husar*:**  Wohlan! Die Zeit ist kommen!  Mein Pferd, das muß gesattelt sein!  Ich hab' mir's vorgenommen,  geritten muß es sein!  Geh' du nur hin!  Ich hab' mein Teil!  Ich lieb' dich nur aus Narretei!  Ohn' dich kann ich wohl leben, ja leben!  Ohn' dich kann ich wohl sein!  So setz' ich mich auf's Pferdchen,  und trink' ein Gläschen kühlen Wein,  und schwör's bei meinem Bärtchen:  dir ewig treu zu sein!  *Mädchen*:  Du glaubst, du bist der Schönste  wohl auf der ganzen weiten Welt,  und auch der Angenehmste!  Ist aber weit, weit gefehlt!  In meines Vaters Garten  wächst eine Blume drin:  so lang' will ich noch warten,  bis die noch größer ist.  Und geh' du nur hin!  Ich hab' mein Teil!  Ich lieb' dich nur aus Narretei!  Ohn' dich kann ich wohl leben,  ohn' dich kann ich wohl sein!  ***Beide*:**  Du denkst, ich werd' dich nehmen!  Das hab' ich lang' noch nicht im Sinn!  Ich muß mich deiner schämen,  wenn ich in Gesellschaft bin! | ***Гусар*:**  Ну, что ж! Пора седлать коня!  Всё решено, мне надо уезжать!  Будь как знаешь, а мне и одному хорошо!  Лишь из сумасбродства люблю тебя!  И без тебя могу прожить!  И без тебя устроится моя судьба!  Усядусь-ка на своего коня  и выпью стакан холодного вина!  Впрочем, - клянусь усами,  что вечно буду тебе верен.  ***ДЕВУШКА***:  Думаешь, ты самый красивый  в целом свете  и самый милый!  Но это совсем не так!  В саду моего отца  растёт цветок:  буду ждать лишь до тех пор,  пока он не вырастет.  Ну и отправляйся!!  Мне и одной хорошо!  Лишь из сумасбродства тебя люблю!  И без тебя хорошо проживу!  И без тебя хороша будет моя судьба!  ***ОБА*:**  Ты думаешь, тебя выберу!  У меня и в мыслях этого нет!  Из-за тебя мне приходится быть сдержанным, когда я на людях. |  4. «Wer hat dies Liedlein erdacht?» – «Кто придумал эту песенку?!»  |  |  | | --- | --- | | Dort oben am Berg in dem hohen Haus,  Da guckt ein fein's lieb's Mädel heraus,  Es ist nicht dort daheime,  Es ist des Wirts sein Töchterlein,  Es wohnt auf grüner Heide.  **[ ... ]**  "Mein Herze ist wund,  komm Schätzel mach's gesund!  Dein schwarzbraune Äuglein,  Die haben mich vertwundt!  Dein rosiger Mund  Macht Herzen gesund.  Macht Jugend verständig,  Macht Tote lebendig,  Macht Kranke gesund."  Wer hat denn das schöne Liedlein erdacht?  Es haben's drei Gäns übers Wasser gebracht,  Zwei graue und eine weiße;  Und wer das Liedlein nicht singen kann,  Dem wollen sie es pfeifen. | Там, на горе, высокий дом;  оттуда глядит милая девушка.  Но дом её не там!  Дочь хозяина она,  что живёт на зеленом лугу!  Ранено моё сердечко.  Приди, моя милая, вылечи рану мою.  Твои карие глаза  ранили меня.  Алые губы твои  врачуют мое сердце!  Умудряют юношей,  воскрешают мёртвых,  исцеляют больных.  Так кто же придумал эту песенку?  Три гуся принесли по водам,  - два серых и один белый.  А кто не может эту песенку спеть,  тому они её насвистят! |  5. «Das irdische Leben» – «Земная жизнь»  |  |  | | --- | --- | | "Mutter, ach Mutter! es hungert mich,  Gib mir Brot, sonst sterbe ich."  "Warte nur, mein liebes Kind,  Morgen wollen wir ernten geschwind."  Und als das Korn geerntet war,  Rief das Kind noch immerdar:  "Mutter, ach Mutter! es hungert mich,  Gib mir Brot, sonst sterbe ich."  "Warte nur, mein liebes Kind,  Morgen wollen wir dreschen geschwind."  Und als das Korn gedroschen war,  Rief das Kind noch immerdar:  "Mutter, ach Mutter! es hungert mich,  Gib mir Brot, sonst sterbe ich."  "Warte nur, mein liebes Kind,  Morgen wollen wir mahlen."  Und als das Brot gebacken war,  Lag das Kind auf der Totenbahr. | Мама, мама, я голоден,  дай хлеба, не то умру!  - Погоди, погоди, дитя мое,  завтра быстро сожнём хлеб!  А когда сжали хлеб,  ребёнок опять вскричал:  Мама, мама, я голоден,  дай мне хлеба, не то умру!  - Погоди, Погоди, дитя моё,  завтра быстро смолотим хлеб!  А когда смололи хлеб,  ребёнок опять вскричал:  Мама, мама, я голоден,  дай мне хлеба, не то умру!  - Погоди, погоди, дитя мое!  Завтра быстро хлеб испечем.  А когда хлеб испекли,  ребёнок мертвый лежал. |  6. «Des Antonius von Padua Fischpredigt» – «Проповедь Антония Падуанского рыбам»  |  |  | | --- | --- | | Antonius zur Predigt  Die Kirche findt ledig.  Er geht zu den Flüssen  und predigt den Fischen;  Sie schlagen mit den Schwänzen,  Im Sonnenschein glänzen.  Die Karpfen mit Rogen  Sind allhier gezogen,  Haben d'Mäuler aufrissen,  Sich Zuhörens beflissen;  Kein Predigt niemalen  Den Karpfen so g'fallen.  Spitzgoschete Hechte,  Die immerzu fechten,  Sind eilend herschwommen,  Zu hören den Frommen;  Auch jene Phantasten,  Die immerzu fasten;  Die Stockfisch ich meine,  Zur Predigt erscheinen;  Kein Predigt niemalen  Den Stockfisch so g'fallen.  Gut Aale und Hausen,  Die vornehme schmausen,  Die selbst sich bequemen,  Die Predigt vernehmen:  Auch Krebse, Schildkroten,  Sonst langsame Boten,  Steigen eilig vom Grund,  Zu hören diesen Mund:  Kein Predigt niemalen  den Krebsen so g'fallen.  Fisch große, Fisch kleine,  Vornehm und gemeine,  Erheben die Köpfe  Wie verständge Geschöpfe:  Auf Gottes Begehren  Die Predigt anhören.  Die Predigt geendet,  Ein jeder sich wendet,  Die Hechte bleiben Diebe,  Die Aale viel lieben.  Die Predigt hat g'fallen.  Sie bleiben wie alle.  Die Krebs gehn zurücke,  Die Stockfisch bleiben dicke,  Die Karpfen viel fressen,  die Predigt vergessen.  Die Predigt hat g'fallen.  Sie bleiben wie alle. | Во время проповеди Антония  храм оказался пустым.  И пошел он тогда к реке  и стал проповедовать рыбам.  И вот, поблескивая хвостами  в солнечном свете,  собрались к нему  все икряные карпы  И слушали,  рты разинув,  - никогда еще рыбам  так не нравилась проповедь,  Остроносые щуки,  что вечно дерутся,  поспешно приплыли  слушать праведника.  И фантазёрка пришла –  вечно голодная,  сухая треска;  - все явились святого послушать!  Ещё ни одна проповедь  им так не нравилась.  Угри и белуги,  лакомство господ,  и те пожаловали  проповедь послушать.  Раки и черепахи,  обычно медлительные,  поспешно поднялись из глубины  послушать проповедь.  Еще никогда так не нравилась  ракам проповедь.  Большие рыбы и малые,  редкие рыбы и обычные  поднимают головы,  словно разумные существа.  По приказу Господа  слушают они проповедь,  А по её окончании  все возвращаются назад.  Щуки и дальше воруют,  угри прелюбодействуют.  Проповедь им понравилась,  но они остались прежними.  Рак пятится назад,  треска по-прежнему жирна,  карпы много едят,  забывая слова наставленья.  Проповедь понравилась им,  но они остались, какими были. |  7. «Rheinlegendchen» – «Рейнская сказочка»  |  |  | | --- | --- | | Bald gras ich am Neckar,  bald gras ich am Rhein;  Bald hab' ich ein Schätzel, bald bin ich allein!  Was hilft mir das Grasen, wenn d' Sichel nicht schneid't!  Was hilft mir ein Schätzel, wenn's bei mir nicht bleibt.  So soll ich denn grasen am Neckar, am Rhein,  So werf ich mein goldenes Ringlein hinein.  Es fließet im Neckar und fließet im Rhein,  Soll schwimmen hinunter ins Meer tief hinein.  Und schwimmt es, das Ringlein,  so frißt es ein Fisch!  Das Fischlein tät kommen auf's König sein Tisch!  Der König tät fragen, wem's Ringlein sollt sein?  Da tät mein Schatz sagen: das Ringlein g'hört mein.  Mein Schätzlein tät springen bergauf und bergein,  Tät mir wiedrum bringen das Goldringlein mein!  Kannst grasen am Neckar, kannst grasen am Rhein,  Wirf du mir nur immer dein Ringlein hinein! | Я жну, то на берегу Некара,  то на берегу Рейна;  то милый со мной, то я одна.  Что толку от моей жатвы, если серп тупой!  Что толку от милого, если он не со мною!  Так и жну я на берегу Некара,  на берегу Некара и Рейна;  Брошу-ка золотое моё колечко в воду.  Пусть унесёт его Некар, и унесёт его Рейн,  унесёт в низовья, глубоко в море.    И когда блеснёт в море колечко,  пусть проглотит его рыба,  И пусть эта рыба попадёт на стол самого короля.  А когда король спросит: чьё же это колечко?  Милый мой скажет: колечко моё.  Милый мой поскачет по горам по долам,  и вернёт мне золотое мое колечко!  Жнёшь ли у Некара, жнёшь ли у Рейна,  - всегда бросай свое колечко в воду! |  8. «Lied des Verfolgten im Turm» – «Песня узника в башне»  |  |  | | --- | --- | | ***Der Gefangene***:  Die Gedanken sind frei,  Wer kann sie erraten?  Sie rauschen vorbei  Wie nächtliche Schatten.  Kein Mensch kann sie wissen,  Kein Jäger sie schießen;  Es bleibet dabei,  Die Gedanken sind frei.  ***Das Mädchen*:**  Im Sommer ist gut lustig sein  Auf hohen wilden Heiden,  Dort findet man grün Plätzelein,    Mein herzverliebtes Schätzelein,  Von dir mag ich nit scheiden.  ***Der Gefangene*:**  Und sperrt man mich ein  Im finstern Kerker,  Dies alles sind nur  Vergebliche Werke;  Denn meine Gedanken  Zerreißen die Schranken  Und Mauern entzwei,  Die Gedanken sind frei.  ***Das Mädchen*:**  Im Sommer ist gut lustig sein  Auf hohen wilden Bergen;  Man ist da ewig ganz allein,  Man hört da gar kein Kindergeschrei,  Die Luft mag einem da werden.  ***Der Gefangene*:**  So sei es, wie es will,  Und wenn es sich schicket,  nur all's in der Still';  Und was mich erquicket,  Mein Wunsch und Begehren  Niemand kann's wehren;  Es bleibet dabei,  Die Gedanken sind frei.  ***Das Mädchen*:**  Mein Schatz, du singst so fröhlich hier  Wie's Vögelein in dem Grase;  Ich steh so traurig bei Kerkertür,  Wär ich doch tot,  wär ich bei dir,  Ach, muß ich denn immer klagen?  ***Der Gefangene*:**  Und weil du so klagst,  Der Lieb ich entsage,  Und ist es gewagt,  So kann mich nicht plagen!  So kann ich im Herzen  Stets lachen, bald scherzen;  Es bleibet dabei,  Die Gedanken sind frei. | ***Узник*:**  Мысль свободна,  кто может постичь её,  Ускользает,  словно ночные тени,  Человек не может узнать её,  охотник не может убить,  и так будет всегда:  мысль свободна!  ***Девушка*:**  Как весело летом жилось бы нам  средь высоких и диких гор.  Нашли бы мы там прохладный зелёный уголок,  Возлюбленный сердца моего,  не хочу я с тобой быть в разлуке.  ***Узник*:**  И пусть даже  заточили в темницу,  тщетно всё,  напрасное дело,  Потому что мысли мои  разрушают препоны  и стены.  Мысль свободна.  ***Девушка*:**  Так весело летом жилось бы нам  средь высоких и диких гор,  Там вечно один человек  Там не слышно детского плача,  там дышится вольно.  ***Узник*:**  Что ж, как суждено, так и будет,  но пусть всегда будет тихо,  всегда тихо,  Желанья мои  и стремленья  никто у меня не отнимет.  Останется всё, как было:  мысль свободна.  ***Девушка*:**  Милый мой, ты так беззаботно поёшь,  как пташка на лугу,  а я так грустно стою у ворот темницы,  Лучше бы мне умереть для мира,  лучше бы мне быть с тобой,  Ах, вечно доля моя - лишь плакать.  ***Узник*:**  Но раз ты сетуешь,  я откажусь от любви.  И если решусь, -  больше ничто не сможет меня мучить.  Тогда в сердце своём  всегда смогу я быть весел.  Ибо так будет всегда:  мысль свободна. |  9. «Wo die schönen Trompeten blasen» – «Там, где звучат прекрасные трубы»  |  |  | | --- | --- | | Wer ist denn draußen und wer klopfet an,  Der mich so leise, so leise wecken kann?  Das ist der Herzallerliebste dein,  Steh auf und laß mich zu dir ein!  Was soll ich hier nun länger stehn?  Ich seh die Morgenröt aufgehn,  Die Morgenröt, zwei helle Stern,  Bei meinem Schatz, da wär ich gern,  bei meiner Herzallerliebsten.  Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein;  Sie heißt ihn auch wilkommen sein.  Willkommen, lieber Knabe mein,  So lang hast du gestanden!  Sie reicht ihm auch die schneeweiße Hand.  Von ferne sang die Nachtigall  Das Mädchen fing zu weinen an.  Ach weine nicht, du Liebste mein,  Aufs Jahr sollst du mein eigen sein.  Mein Eigen sollst du werden gewiß,  Wie's keine sonst auf Erden ist.  O Lieb auf grüner Erden.  Ich zieh in Krieg auf grüner Heid,  Die grüne Heide, die ist so weit.  Allwo dort die schönen Trompeten blasen,  Da ist mein Haus, von grünem Rasen. | Кто там снаружи и кто стучит,  кто мог бы так нежно будить меня?!  - Это твой дорогой возлюбленный!  Встань и впусти меня! Долго ли мне здесь еще стоять ?  Вижу свет румяной зари,  свет зари,  две блестящих звезды.  Но лучше мне быть у любимой,  у возлюбленной милой моей. ...  Девушка встала, чтобы впустить его,  приветливо его встречает:  -Добро пожаловать, милый,  ты и впрямь заждался!  Протянула ему белоснежную руку.  Издали послышалась песнь соловья;  девушка разрыдалась.  - Не горюй, любимая,  через год ты будешь моей.  Будешь моей наверняка,  и другой у меня не будет на всей земле.  О, любовь на зеленеющей земле!  Я ушел на войну в зелёные поля,  а зеленые поля так широки.  Там, где поют ангельские трубы,  там мой дом, под зеленой травою. |  10. «Lob des hohen Verstands» – «Похвала высокому разуму»  |  |  | | --- | --- | | Einstmals in einem tiefen Tal  Kukuk und Nachtigall  Täten ein Wett' anschlagen:  Zu singen um das Meisterstück,  Gewinn' es Kunst, gewinn' es Glück:  Dank soll er davon tragen.  Der Kukuk sprach: "So dir's gefällt,  Hab' ich den Richter wählt",  Und tät gleich den Esel ernennen.  "Denn weil er hat zwei Ohren groß,  So kann er hören desto bos  Und, was recht ist, kennen!"  Sie flogen vor den Richter bald.  Wie dem die Sache ward erzählt,  Schuf er, sie sollten singen.  Die Nachtigall sang lieblich aus!  Der Esel sprach: "Du machst mir's kraus!  Du machst mir's kraus! I-ja! I-ja!  Ich kann's in Kopf nicht bringen!"  Der Kukuk drauf fing an geschwind  Sein Sang durch Terz  und Quart und Quint.  Dem Esel g'fiels, er sprach nur  "Wart! Wart! Wart! Dein Urteil will ich sprechen,  Wohl sungen hast du, Nachtigall!  Aber Kukuk, singst gut Choral!  Und hältst den Takt fein innen!  Das sprech' ich nach mein' hoh'n Verstand!  Und kost' es gleich ein ganzes Land,  So laß ich's dich gewinnen!" | Некогда в глубокой долине  решили состязаться  Кукушка и Соловей,  кто лучше поёт,  Победит ли искусство или удача,  - выигравшему пусть достанется слава и признание.  Сказала кукушка: "коль ты согласен,  нашла я судью, чтобы решить наш спор".  И предложила Осла!  "Ведь у него два огромных уха,  а значит, лучше слышит он,  и распознает, что хорошо!"  И вот они предстали пред судьей,  и лишь поведали они ему о своем споре,  как он велел им петь!  И соловей так чудно пел!  Сказал осёл: "Ты прямо озадачил меня!  Иа-иа!  Я в затруднении".  Но тут кукушка быстро начала  и пела в терции,  а также в кварте, квинте.  Ослу понравилось, сказал он:  "Довольно! Свой приговор я изреку.  Ты, соловей, неплохо пел,  зато ты, кукушка, хорошо поешь хорал  и великолепно держишь ритм.  И говорю я,  раскинув своим великим умом:  что бы там ни было, - ты, кукушка, победила, - иа!" |  11. «Revelge» – «Побудка»  |  |  | | --- | --- | | Des Morgens zwischen drein und vieren,  Da müssen wir Soldaten marschieren  Das Gäßlein auf und ab;  Tralali, Tralalei, Tralala,  Mein Schätzel sieht herab.  "Ach Bruder jetzt bin ich geschossen,  Die Kugel hat mich schwer getroffen,  Trag mich in mein Quartier,  Tralali, Tralalei, Tralala,  Es ist nicht weit von hier."  "Ach Bruder, ich kann dich nicht tragen,  Die Feinde haben uns geschlagen,  Helf dir der liebe Gott;  Tralali, Tralalei, Tralala,  Ich muß marschieren bis in Tod."  "Ach, Brüder! ihr geht ja an mir vorüber,  Als wär's mit mir vorbei,  Tralali, Tralalei, Tralala,  Ihr tretet mir zu nah.  Ich muß wohl meine Trommel rühren,  Sonst werde ich mich verlieren;  Die Brüder dick gesät,  Sie liegen wie gemäht."  Er schlägt die Trommel auf und nieder, rührt  Er wecket seine stillen Brüder,  Sie schlagen ihren Feind,  Tralali, Tralalei, Tralala,  Ein Schrecken schlägt den Feind.  Er schlägt die Trommel auf und nieder,  Da sind sie vor dem Nachtquartier schon wieder,  Ins Gäßlein hell hinaus,  Tralali, Tralalei, Tralala,  Sie ziehn vor Schätzleins Haus.  Des Morgen stehen da die Gebeine  In Reih und Glied sie stehn wie Leichensteine,  Die Trommel steht voran,  Tralali, Tralalei, Tralala,  Daß sie ihn sehen kann. | На рассвете, между трёх и четырёх  нам, солдатам, выступать в поход  по горбатым улочкам города.  Тра-ла-ли, тра-ла-лей, тра-ла-лера,  сверху смотрит на меня моя милая!  ...Ах, братец, братец,  тяжко, тяжко я пулею ранен,  отнеси меня туда, где я был на постое,  Тра-ла-ли, тра-ла-лей, тра-ла-лера,  это ведь недалеко отсюда.  Ах братец, ах братец, взять тебя не могу,  враг разбил нас!  Пусть Бог тебе поможет,  Тра-ла-ли, тра-ла-лей, тра-ла-лера,  мой долг - быть в строю, покуда жив!  Ах братцы, ах братцы, вы проходите мимо меня,  словно со мной уже покончено!  Тра-ла-ли, тра-ла-лей, тра-ла-лера,  так близко проходите мимо меня!  Пожалуй, мне надо бить в барабан,  иначе я пропал.  Боевые товарищи, словно хлеба густые, сжатые лежат.  Он бьёт в барабан, будит затихших своих товарищей,  и они разят врагов.  Тра-ла-ли, тра-ла-лей, тра-ла-лера,  врагов охватывает ужас.  Бьет в барабан, и вот  они снова перед казармой,  Гордо вступают в переулок  Тра-ла-ли, тра-ла-лей, тра-ла-лера,  и вот они у дома его милой;...  ...  Утром, равняясь в строю,  их останки встанут, как надгробные памятники;  Барабанщик впереди всех,  тра-ла-ли, тра-ла-лей, тра-ла-лер,  чтобы милая могла его видеть. |  12. «Der Tambourgesell» – «Барабанщик»  |  |  | | --- | --- | | Ich armer Tambourgesell,  Man führt mich aus dem Gwölb,  Wär ich ein Tambour blieben,  Dürft ich nicht gefangen liegen.  O Galgen, du hohes Haus,  Du siehst so furchtbar aus,  Ich schau dich nicht mehr an,  Weil i weiß, daß i gehör dran.  Wenn Soldaten vorbeimarschieren,  Bei mir nicht einquartieren.  Wenn sie fragen, wer i g'wesen bin:  Tambour von der Leibkompanie.  Gute Nacht, ihr Marmelstein,  Ihr Berg und Hügelein.  Gute Nacht, ihr Offizier,  Korporal und Musketier.  Gute Nacht! Ihr Offizier',  Korporal und Grenadier!  Ich schrei mit lauter Stimm,  Von euch ich Urlaub nimm.  Gute Nacht! Gute Nacht. | О, бедный я барабанщик!  Выводят меня из тюрьмы.  Если бы остался я барабанщиком,  не попал бы в заточение.  О, виселица, высокий сруб!  Как страшно смотреть на тебя!  Больше на тебя не взгляну.  Ведь знаю, ты предназначена для меня.  ...Когда солдаты промаршируют мимо,  - не остановятся возле меня.  А спросят, кем я был:  я был гвардейским барабанщиком!  Доброй ночи, мраморные скалы,  горы и холмы!  Доброй ночи, офицеры,  капралы и мушкетёры!  Доброй ночи, офицеры,  капралы и гренадёры!  Громко кричу я:  в бессрочный отпуск ухожу я от вас,  Доброй ночи, доброй ночи! |  13. «Es sungen drei Engel» – «Три ангела пели»  |  |  | | --- | --- | | ***Knabenchor***  Bimm bamm, bimm, bamm...  ***Frauenchor*:**  Es sungen drei Engel einen süßen Gesang,  Mit Freuden es selig in den Himmel klang.    Sie jauchzten fröhlich auch dabei,  Daß Petrus sei von Sünden frei.  Und als der Herr Jesus zu Tische saß,  Mit seinen zwölf Jügern das Abendmahl aß,  Da sprach der Herr Jesus: "Was stehst du den hier?  Wenn ich dich anseh', so weinest du mir."  ***Alt*:**  "Und sollt' ich nicht weinen, du gütiger Gott" . . .  ***Frauenchor***  Du sollst ja nicht weinen!  ***Alt*:**  "Ich habe übertreten die Zehn Gebot;  Ich gehe und weine ja bitterlich,  Ach komm und erbarme dich über mich."  ***Frauenchor*:**  Has du denn übertreten die Zehen Gebot,  So fall auf die Knie und bete zu Gott!  Liebe nur Gott in alle Zeit,  So wirst du erlangen die himmlische Freud!  Die himmlische Freud, die Selige Stadt;    Die himmlische Freud, die kein Ende mehr hat.  Die himmlische Freude war Petro bereit'  Durch Jesum und allen zur Seligkeit. | ***Детский хор:***  Бим бам, бим бам…  ***Женский хор*:**  Три ангела пели сладостный напев,  с благословенной радостью он отзывался в небесах.  Они радостно возвещали:  что Пётр стал свободен от грехов!  что Иисус сидел за столом со своими  двенадцатью апостолами и причащался.  Иисус спросил: "почему ты здесь стоишь?  Когда я смотрю на тебя, ты плачешь!"  ***Контральто*:**  "Не могу я не плакать, Господь!...  ***Женский хор*:**  Ты не можешь не плакать!  ***Контральто*:**  Я нарушил десять заповедей!  И вот я иду и горько плачу!  Пребудь и сжалься надо мной!"  ***Женский хор (детский хор)*:**  Если ты всё же нарушил десять заповедей,  падай на колени и молись богу!  Люби только Бога на все времена!  Так ты достигнешь небесной радости.  Небесная радость – явление благословенного города.  Небесная радость не имеет конца!"  Небесная радость перешла через Иисуса к Петру  и всему человечеству для вечного счастья.  Бим бам, бим бам… |   \*) Эту песню Г. Малер использовал в Третьей симфонии 14. «Urlicht» – «Первозданный свет»  |  |  | | --- | --- | | O Röschen rot,  Der Mensch liegt in größter Not,  Der Mensch liegt in größter Pein,  Je lieber möcht' ich im Himmel sein.  Da kam ich auf einem breiten Weg,  Da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen.  Ach nein, ich ließ mich nicht abweisen!  Ich bin von Gott und will wieder zu Gott,  Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,  Wird leuchten mir bis in das ewig selig' Leben! | О, красная розочка!  Удел наш – нужда и скорбь,  удел наш – тоска-печаль,  О, если б мог я в небесную даль,  В небесную даль вознестись отсель.  Путём я широким проторенным иду,  Но хочет ангел, чтоб вспять я вернулся.  О нет, я вспять уж не вернуся,  О нет, я вспять уж не вернуся,  Я Божья тварь, и я к Богу стремлюсь,  Мне свет во тьме, мне свет во тьме пошлёт Он бесконечный,  Чтоб озарить мне путь к блаженству жизни вечной.  *Перевод С. Ошерова* |   \*) Эта песня использована Г. Малером во Второй симфонии 15. «Das himmlische Leben» – «Небесная жизнь»  |  |  | | --- | --- | | Wir genießen die himmlischen Freuden,  Drum tun wir das Irdische meiden,  Kein weltlich Getümmel  Hört man nicht im Himmel!  Lebt alles in sanftester Ruh'!  Wir führen ein englisches Leben!  Sind dennoch ganz lustig daneben!  Wir tanzen und springen,  Wir hüpfen und singen!  Sankt Peter im Himmel sieht zu!  Johannes das Lämmlein auslasset,  Der Metzger Herodes drauf passet!  Wir führen ein geduldig's,  Unschuldig's, geduldig's,  Ein liebliches Lämmlein zu Tod!  Sankt Lucas den Ochsen tät schlachten  Ohn' einig's Bedenken und Achten,  Der Wein kost' kein Heller  Im himmlischen Keller,  Die Englein, die backen das Brot.  Gut' Kräuter von allerhand Arten,  Die wachsen im himmlischen Garten!  Gut' Spargel, Fisolen  Und was wir nur wollen!  Ganze Schüsseln voll sind uns bereit!  Gut Äpfel, gut' Birn'  und gut' Trauben!  Die Gärtner, die alles erlauben!  Willst Rehbock, willst Hasen,  Auf offener Straßen  Sie laufen herbei!  Sollt' ein Fasttag etwa kommen,  Alle Fische gleich mit Freuden angeschwommen!  Dort läuft schon Sankt Peter  Mit Netz und mit Köder  Zum himmlischen Weiher hinein.  Sankt Martha die Köchin muß sein.  Kein' Musik ist ja nicht auf Erden,  Die uns'rer verglichen kann werden.  Elftausend Jungfrauen  Zu tanzen sich trauen!  Sankt Ursula selbst dazu lacht!  Cäcilia mit ihren Verwandten  Sind treffliche Hofmusikanten!  Die englischen Stimmen  Ermuntern die Sinnen,  Daß alles für Freuden erwacht. | Мы вкушаем небесные радости,  И посему избегаем земных!  Мирской суеты  не слышно на небе.  Все живёт в нежнейшем покое!  Мы живём ангельской жизнью,  И веселы поэтому!  Мы танцуем и прыгаем,  Мы пляшем и поём!  Святой Петр смотрит за нами с неба.  Иоанн выпускает агнца,  Мясник Ирод к нему идет!  И мы ведём терпеливого,  невинного,  Любимого агнца к смерти!  Святой Лука закалывает вола  Не зная сомнений,  Вино не стоит ни гроша  В небесном погребке,  А ангелы пекут хлеб.  Превосходная зелень всех сортов  Растёт в небесном саду!  Непревзойдённая спаржа, фасоль,  И всё, чего только душа ни пожелает!  Все блюда для нас готовы!  Превосходные яблоки, прекрасные груши  и гроздья ягод!  Садовники всё позволяют.  Хочешь оленя, зайца  на открытых дорогах  они бегают везде!  А в постный день,  Все рыбы с радостью приплывают!  С неводом и с наживкой  Бежит Святой Пётр  к небесному пруду.  Святая Марта служит кухаркой!  Земная музыка  не может сравниться с нашей.  Одиннадцать тысяч девственниц  Кружатся в танце.  Сама Святая Урсула этому рада!  Цецилия с родственниками –  Отменные придворные музыканты!  Ангельские голоса  одушевляют,  Чтобы все пробудилось для радости.  *Перевод Николая Неседова* (1992) |   \*) Эта песня использована Г. Малером в Четвёртой симфонии. |